

E10 - NO ZOMBIE NO SAGA

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Sakura

Last time on *Zombie Land Saga*!

[00:02] Sakura

We visited a park so that we could
win the hearts of some old folks,

[00:05] Sakura

but then a bunch of punks had us dancing
between a rock and a hard place!

[00:08] ---

[00:08] Sakura

Did I stand out too much by
being a babe or something?

[00:10] Sakura

Plus, this particular punk was the daughter
of Saki-chan's gal pal, which was really crazy!

[00:15] Sakura

The head of Franchouchou went on an explosive
chicken run for the sake of her old bestie's family!

[00:19] Sakura

Then we ended up getting a bunch of rowdy
new fans, and we were glad to have them!

[00:35] Ai

Okay, that's good.

[00:36] Saki

Nice, nice!

[00:38] Saki

I can see us taking over already!

[00:40] Ai

Don't get too carried away.

[00:42] Saki

I'm just saying, hypothetically!

[00:43] Lily

You're too strict, Ai-chan!

[00:44] Sakura

Saki-chan seems really happy that one of her friends is a fan now.

[00:45] Saki

You say that, but half the time you're the one giving her trouble!

[00:49] Sakura

Lily-chan's been full of a lot more energy since her dad started coming to our shows, too.

[00:55] Sakura

Ai-chan and Junko-chan have both been a lot more relaxed since summer and Saga Rock...

[01:03] Sakura

And I... still don't remember anything.

[01:07] Sakura

What could've happened in my past?

SIGN Episode 10

[01:21] Intro

Even if we're dead, we want to make our dreams come true...

[01:23] Intro

No, even if we're dead, we will make them come true!

[01:26] Intro

Is that despair? Or is it hope?

[01:28] Intro

We'll overcome a harsh fate, and even if we don't have a pulse, we'll press on!

[01:32] Intro

Because that is our saga!

[02:44] Sakura

Huh?!

[02:45] Sakura

A concert for five hundred people?!

[02:48] Kotaro

That's right. The time has come.

[02:50] Saki

What? Is that a lot?

[02:53] Sakura

I mean... it's five hundred people!

[02:56] Ai

I think the timing is about right.

[02:58] Ai

This won't be like the photo ops, business gigs, or shows

[03:00] Ai

where you share the ticket with other acts...

[03:02] Ai

Will you girls be able to fill
five hundred seats?

[03:05] Ai

Well, will you, Sakura?!

[03:07] Ai

Okay! Well said!

[03:11] Ai

And so, that said, our venue for this concert...

[03:15] Ai

Karatsu's Furusato Exhibition Hall, Arpino!

[03:21] Sakura

Ar... pino?

[03:23] Lily

Where's that?

[03:24] Kotaro

Well, you see...

[03:27] Kotaro

It's right here!

[03:34] Saki

Huge!

[03:35] Lily

So much room!

[03:38] Yugiri

Feels like we're finally
staking our own claim.

[03:42] Junko

It's a different kind of tension you
get than performing under an open sky.

[03:45] Ai

This takes me back...

[03:46] Ai

This is where my first show in Saga was.

[03:54] Sakura

I feel like I recognize this place, too...

[03:58] Sakura

Maybe I came here before as well...

[04:01] Kotaro

In recent years, this multi-purpose hall has
not served as a venue for many musical events.

[04:06] Kotaro

But Franchouchou will
change that perception.

[04:09] Kotaro

You're going to have people
recognize Arpino as a venue,

[04:13] Kotaro

which will be your first

step in saving Saga.

[04:21] Sakura

That feeling!

[04:26] Sakura

I'm so excited for some reason!

[04:29] Sakura

Maybe there's something about that place that connects to my past?!

[04:33] Sakura

And maybe when we do the show, I'll be able to figure it out!

[04:36] Sakura

Nope! Can't sleep at all!

[04:38] Sakura

Guess I better go practice!

SIGN Days Until the Arpino Show

[04:44] Ai

Sakura!

[04:45] Ai

Sakura!

[04:47] Sakura

What is it?

[04:49] Ai

You're rushing too far ahead.

[04:51] Ai

Try and match everyone else's pace.

[04:53] Sakura

Oh, sorry!

[04:55] Ai

You need a break?

[04:56] Sakura

Why, of course not!

[04:58] Sakura

Heck, I'm ready for a lot more practice, to be honest!

[05:01] Sakura

This is a whole show just for us!

[05:02] Sakura

Have to make sure it's a proper performance, wouldn't you say?

[05:05] Saki

You sound really weird.

[05:07] Sakura

Whatever do you mean?

[05:09] Sakura

Oh, by the way, I was practicing at night and came up with an idea...

[05:13] Sakura

During the hook, maybe we could add an additional step?

[05:16] Ai

Shouldn't we be focusing on trying to get the basic pattern down first?

[05:19] Sakura

I know what you mean, but just...
Check this out real quick.

[05:22] Sakura

Okay? You'll think it's super cute!

[05:24] Ai

We can take a look, but...

[05:26] Sakura

Oh, wait!

[05:27] Sakura

Since the weather is so nice today, maybe we should practice outdoors!

[05:31] Sakura

Yeah! Maybe on the roof!

[05:33] Saki

This place don't even have roof access.

[05:35] Saki

You wanna die?

SIGN Days Until the Arpino show

[05:39] Kotaro

Good mornindle-lay-hee-hoo!

[05:43] Kotaro

Anyway, today,

[05:45] Kotaro

I've got a special training menu to set you all up for the concert!

[05:49] Sakura

A special menu...?

[05:51] Kotaro

Starting today, you're all gonna be staying in the mountains!

[05:55] Sakura

The... mountains?

[05:57] Sakura

Now?

[05:57] Kotaro

It's gotta be now!

[05:59] Kotaro

Whenever a big thing happens, there's always a training sequence in the mountains!

[06:03] Kotaro

Then you get all banged up...
and much stronger...

[06:07] Kotaro

And return!

[06:09] Kotaro

Nobody is allowed off the mountain until
I come and get you-dle-ay-hee-hoo!

SIGN Mount Tenzan: 1046.2 meters above sea level

SIGN Same Location: Around 800 meters

[06:19] Sakura

Do you think there's any real point to this?

[06:22] Saki

Hell if I know.

[06:24] Saki

But if he's just making crap up,
I'm gonna smash shady's shades.

SIGN Saga City

SIGN Somewhere around here, I think

SIGN Tenzan

SIGN Karatsu

SIGN Nanamagari Pass

[06:29] Ai

This looks like the spot.

[06:30] Yugiri

Well, there really isn't a single
thing up here, is there?

[06:35] Junko

I'm not sure I can spend long up here...

[06:38] Lily

I know I can't!

[06:41] Saki

This is looking pretty rough.

[06:43] Sakura

What do we do?

[06:45] Sakura

We can't practice in a place like this!

[06:50] Saki

What do you think happens
if a zombie freezes?

[06:53] Ai

Hard to say.

[06:54] Ai

You'll probably be able to
move again after thawing out.

[06:56] Ai

Assuming you don't get
eaten by wild animals...

[06:58] Junko

E-Eat—?!

[07:00] Junko

We'd better not freeze, then!

[07:02] Saki

Someone already did. Tae.

[07:05] Sakura

Tae-chan!

[07:06] Saki

Wish we had a fire or something...

[07:08] Lily

I can start one!

[07:10] Saki

For real?

[07:11] Lily

I was the star of *Girl Scout
Mania Case Files 3*, y'know!

[07:16] Saki

Never heard of it.

[07:17] Yugiri

In that case, I'll try to find
something for us to eat.

[07:22] Ai

I guess if we want to get anything
done, we can't sit around.

[07:25] Junko

Right.

[07:26] Sakura

Well, what about practicing?

[07:29] Sakura

We have that big show coming up.

[07:32] Saki

Yeah, but we gotta figure out
how to survive out here first.

[07:35] Junko

Although, we're already dead.

[07:37] Saki

I'm gonna go grab some branches
or whatever and make firewood!

[07:41] Saki

Branches from pine trees
and pine cones are good!

[07:44] Yugiri

Sakura-han, let's worry about practicing
after everyone has settled in.

SIGN Days Until the Arpino Show

[07:55] Saki

Check it out, shrimpy!

[07:57] Saki

I got a crapload of pine branches for you!

[08:00] Saki

See! Get a load of this!

[08:01] Lily

Oh, no!

[08:03] Lily

I told you, you have to let them
dry out by the fire first!

[08:06] Saki

Oh, right.

[08:07] Yugiri

Look here.

[08:09] Yugiri

I found some tasty-looking mushrooms.

[08:11] Yugiri

Though, some of them may be poisonous...

[08:13] Saki

We can eat 'em anyway! 'Cuz we're zombies!

[08:21] Ai

Stop!

[08:23] Sakura

What are you doing?

[08:25] Ai

Just what it looks like. I'm hunting.

[08:27] Sakura

Hunting?

[08:28] Ai

Shh! Look at the base of that tree.

[08:33] Sakura

You're gonna shoot that cute little piggy?!

[08:35] ---

Shh!

[08:37] Sakura

Sorry...

[08:38] Ai

It's okay.

[08:40] Ai

I've got sharper kinetic vision than the
others, so finding animals isn't a problem.

[08:44] Sakura

R-Really?

[08:46] Ai

I'm going to find some new prey.
You want to come along?

[08:49] Sakura

Nah. I don't think so.

[09:00] Junko

Sakura-san.

[09:01] Sakura

You're fishing, Junko-chan?

[09:03] Junko

Yes.

[09:04] Junko

I think sitting still like this
might be what I'm best suited to.

[09:09] Sakura

Really?

[09:11] Junko

There seems to be a lot going on.

[09:14] Sakura

Where?

[09:15] Junko

In your heart, Sakura-san.

[09:19] Junko

Is something bothering you?

[09:22] Sakura

Yeah.

[09:23] Sakura

Well, more like I'm worried
if everyone is okay...

[09:27] Sakura

I guess we should really practice more
to make sure the actual show goes well.

[09:31] Junko

Of course.

[09:33] Junko

But panicking would be bad, too.

[09:35] Junko

When you don't catch any fish,
you start to consider a lot of things.

[09:39] Junko

What depth are the fish swimming at?

[09:42] Junko

Did you use the right bait?

[09:44] Junko

Is the fishing spot a good one?

[09:46] Junko

When you're calm and examine
things from different angles,

[09:50] Junko

you can figure things like that out.

SIGN Days Until the Arpino Show

[09:56] FCC

We did it!

[10:01] Sakura

*I have to make sure I've got
it down before the show!*

[10:05] Sakura

Somehow... Even if I'm by myself!

SIGN Days Until the Arpino Show

[10:10] Saki

We've been up here for a while now...

[10:14] Saki

I figure we've about got
the wilderness thing down.

[10:15] Saki

But there's one important thing
we haven't taken care of yet.

[10:19] Saki

Something we absolutely gotta do...

[10:21] Sakura

Saki-chan! What a relief!

[10:24] Sakura

You didn't forget after all!

[10:25] Saki

'Course not!

[10:27] Saki

We gotta eat some meat.

[10:29] Saki

We haven't had any up here!

[10:31] Saki

We're zombies, right? Gotta eat meat!

[10:34] Ai

That baby boar is really cautious...

[10:38] Saki

It's not your fault, Ai.

[10:40] Saki

We weren't ready to tangle
with wild animals.

[10:41] Saki

We've gotta work together
or it's not gonna happen!

[10:45] Saki

All right, let's start talking
about who does what.

[10:48] Lily

Okay!

[10:48] Junko

Understood.

[10:49] Ai

Okay.

[10:55] Junko

The trap should be perfectly concealed now.

[10:57] Saki

All right, he should be
showing up any time now...

[11:00] Sakura

Hang on a second!

[11:03] Ai

Incoming!

[11:05] Saki

Hide!

[11:06] Sakura

Hey, wait—

[11:11] Yugiri

Sakura-han!

[11:12] Saki

Damn it, stupid! After all we—

[11:14] Ai

Wait.

[11:17] Saki

Hold still!

[11:27] Lily

There it is!

[11:28] Saki

What the hell is that thing?!

[11:29] Junko

Maybe the daddy boar?

[11:32] Yugiri

That pit wasn't nearly big enough.

[11:36] Ai

This... is probably really bad, right?

[11:41] Sakura

What do I do?

[11:43] Sakura

What do I do?! What do I do?! What do I do?!

[11:48] Saki

Damn it! What do we do?!

[11:51] Yugiri

I know!

[11:52] Yugiri

When I was in Shimabara, one of the
Joi revolutionaries mentioned something...

[11:56] Yugiri

Sakura-han, play dead!

[11:58] Yugiri

Try playing dead.

[11:59] Junko

She's actually dead, though.

[12:01] Saki

Sakura!

[12:08] Saki

He ate her!

[12:10] Sakura

Eep!

[12:22] Saki

Sakura!

[12:25] Saki

And safe!

[12:28] Saki

Hey! Sakura! You okay?!

[12:32] Sakura

This is weird.

[12:34] Saki

Yeah. That thing was way too big.

[12:37] Sakura

Not what I meant.

[12:39] Sakura

This isn't right.

[12:40] Sakura

We should be trying to wrestle
with this show, not with a boar.

[12:45] Sakura

We're supposed to be showered
in cheers, not drool.

[12:48] Sakura

We've got barely any time left,

[12:50] Sakura

so we really shouldn't be in a place
like this, doing stuff like this.

[12:53] Saki

Oh, that's what you meant.

[12:55] Kotaro

Ladies!

[12:57] Kotaro

Good mo-mo-mornindle-lay-dee-hoo!

[13:02] Kotaro

How'd it go? Did you figure anything out by
being cooped up in the mountains-lay-dee-hoo?

[13:06] Sakura

Can't you tell from looking at me?

[13:08] Sakura

There's no way any of this nonsense

would help us figure anything out.

[13:11] Sakura

We have a show coming up.

Why are we even in the mountains?

[13:14] Sakura

And why a boar? I don't

understand any part of this.

[13:16] Kotaro

You don't?

[13:18] Kotaro

Then you need to just close

your eyes and open your ears.

[13:21] Kotaro

Let the voice of Mother Gaia

reach you, and remember!

[13:25] Kotaro

The fact that you are never alone!

[13:28] Sakura

Seriously, I've had enough!

[13:30] Kotaro

Huh?

[13:36] Sakura

I'm heading back.

[13:37] Kotaro

Huh?

[13:40] Saki

Man, now what're we gonna do?

[13:44] Kotaro

We're pulling out!

SIGN Zombie Land Saga

SIGN Zombie Land Saga

[14:06] Sakura

What do I do...?

[14:08] Sakura

Things have been really awkward

because of what happened yesterday.

SIGN 9 Days Until the Arpino Show!

[14:12] Sakura

But there's hardly any time

left until the big show...

[14:16] Ai

Sakura.

[14:16] Sakura

At this rate, we're not going

to get any rehearsing done...

[14:19] Ai

Sakura!

[14:22] Ai

You've been too far ahead the whole time.

[14:24] Ai

Remember what I said before?

[14:25] Ai

You need to match everyone else's pace.

[14:28] Ai

You won't be dancing
by yourself, after all.

[14:31] Ai

Let's take it from the top, okay?

[14:34] Sakura

It's not my fault we're not in sync...

[14:39] Sakura

While you were all goofing
off in the mountains,

[14:41] Sakura

I was practicing by myself!

[14:48] Saki

What the hell's gotten into her?

[14:59] Chef

Welco— Huh?

[15:02] Yugiri

Courtesan on the premises.

[15:05] Kotaro

What do you want?

[15:07] Yugiri

I'm here to dance, of course.

[15:10] Kotaro

Why would you do that?

[15:13] Yugiri

You know, I did some geisha
training as well.

[15:15] Kotaro

That's not a real answer.

[15:17] Kotaro

You sent us into the mountains hoping
Sakura-han would cool her head a bit, didn't you?

[15:24] Kotaro

Am I wrong?

[15:28] Kotaro

The strength of being in a group is the ability
to make up for individual deficiencies...

[15:32] Kotaro

Which results in greater
collective strength.

[15:36] Kotaro

If she's got blinders on and can't see around her, there's no point.

[15:40] Yugiri

You could've just told her that.

[15:43] Kotaro

She won't grow unless she realizes it herself.

[15:46] Kotaro

You seem to be especially kind with Sakura-han.

[15:52] Kotaro

I just wanna save Saga.

[15:55] Yugiri

I've got a soft spot for people who aren't good at expressing themselves, mind you.

[16:00] Kotaro

It's a long, harsh road to solving Saga's depopulation problem.

[16:03] Kotaro

It feels like every time we reach one peak, an even taller one comes into sight.

[16:08] Kotaro

We're deep in the mountains, and it's not going to be easy to make our way through.

[16:13] Kotaro

I have faith she can do it, but—

[16:28] Yugiri

I don't want to hear this weak-minded nonsense, Kotaro-han!

[16:30] Yugiri

There's no mountain range Sakura-han can't make her way across!

[16:34] Kotaro

Uh... Yeah... I was just saying—

[16:36] Yugiri

Have some faith in her!

[16:42] Yugiri

But I just said I do?

[16:44] Yugiri

I did, didn't I? You saw.

SIGN Days Until the Arpino Show

[16:51] Sakura

What am I gonna do? What am I gonna do? What am I gonna do...?

[16:53] Sakura

Things keep getting more awkward!

[16:56] Sakura

But... I want to make sure this show is a success, no matter what.

[17:02] Sakura

The venue might have a connection to when I was alive...

[17:06] Sakura

And it's a show that could be a big opportunity for us.

[17:09] Sakura

We need to do everything we can!

[17:12] Sakura

It's okay! I'm sure I feel the right way about this!

[17:15] Sakura

And once everything works out, I bet they'll all understand!

[17:19] Ai

Okay, you're all clear on your positions, right?

[17:22] FCC

Yeah!

[17:23] Ai

Okay, let's try it again from the top.

[17:29] Sakura

Come to think of it, I've never watched from the outside like this...

[17:52] Sakura

Wow!

[17:54] Sakura

They've all got the timing perfect...

[17:57] Saki

Hey, about here...

[17:59] Saki

Feels kinda like I'm standing around for too long, not enough movement.

[18:02] Yugiri

Oh, where we're across from each other?

[18:07] Saki

Yeah, that's the bit I mean!

[18:09] Ai

Well, since Arpino has a lot of room,

[18:12] Ai

you want to try spreading out further on the sides?

[18:15] Ai

To around mark five?

[18:16] Saki

Oh, I get you!

[18:18] Ai

The extra space would give Junko
and I more room to move...

[18:22] Junko

That's right.

[18:23] Lily

Hey, in that case, should Tae-chan and
I switch places for that part?

[18:29] Ai

It'd be like we're moving around Sakura.
I think that might work.

[18:34] Ai

Let's do that!

[18:34] Saki

All right, I think this is shaping up!

[18:37] Saki

Let's make sure we've got it down so we can
pull it off easy when Sakura gets back.

[18:39] Sakura

*They haven't been rehearsing at all,
but they're in total sync...*

[18:45] Sakura

*It must be because they were all working
together in those harsh conditions.*

[18:50] Sakura

I was the only one who wasn't...

[18:54] Saki

Sakura.

[18:56] Sakura

I'm sorry!

[18:58] Sakura

I... I was only thinking about myself.

[19:02] Sakura

Ever since I heard we'd be doing that show
at Arpino, I've been too worked up...

[19:07] Sakura

I was so fixated on doing it right,
doing a great job...

[19:11] Sakura

I thought less and less
about the rest of you...

[19:14] Sakura

And I forgot I was a member of Franchouchou.

[19:18] Saki

Yeah, that figures.

[19:20] Saki

I thought you were a little
hot under the collar.

[19:23] Kotaro

Took you too long to notice!

[19:26] Sakura

Kotaro-san?

[19:28] Kotaro

The name Arpino comes from the
Nijinomatsubara pine forest...

[19:32] Kotaro

Pine as in alpine,
and alpine means the Alps!

[19:36] Kotaro

In other words, the mountains!

[19:38] Kotaro

Climb the mountain inside yourself!

[19:42] Sakura

I have no idea what you're trying to say...

[19:44] Sakura

but I'll do my best!

[19:48] Sakura

Everyone...

[19:53] Sakura

All right! Let's get back to work,
and really give it our all!

[19:57] FCC

Yeah!

[19:59] Saki

All right!

[20:01] Yugiri

I'm glad it worked out.

[20:03] Kotaro

What are you talking about?

SIGN Days Until the Arpino Show

[20:11] Sakura

Good morning, Ai-chan!

[20:13] Sakura

I'm gonna go running!

[20:15] Ai

Be careful around traffic!

[20:17] Sakura

Okay!

SIGN Junko

SIGN Sakura

SIGN Ai

[20:18] Sakura

There's one week left until our the first

big show we'll be doing by ourselves!

[20:22] Sakura

*I've got our songs and dances
all memorized perfectly,*

[20:25] Sakura

and I'm in sync with the others!

[20:27] Sakura

*And, more than anything,
I'm really looking forward to it!*

[20:29] Sakura

*Plus, if I get onto that stage, maybe
I'll be able to remember something...*

[20:33] Sakura

Then maybe I can deal with my past!

[20:36] Sakura

*I get the feeling even more
exciting days are gonna be ahead!*

[20:41] Sakura

Come on, Romero!

[20:43] Sakura

I'm going now—

[20:57] Guy

What the hell?! What the hell?!

[20:59] Guy

You okay?! You okay—

[21:02] Guy

Gotta help! Gotta do something!

[21:31] Sakura

Where am I...?

SIGN Next Episode Preview

[23:26] Lily

Lily here!

[23:27] Lily

Franchouchou has finally become
a totally invincible miracle seven!

SIGN Where There's A Will, There's A Way!

[23:29] Lily

I can't wait to dazzle everybody!

SIGN Ai Mizuno flawlessly performs her role as the group's center

[23:32] Lily

Next time is *Zombie Land Saga* Episode 11:

SIGN Episode 11: A One-of-a-Kind SAGA

[23:35] Lily

A One-Of-A-Kind SAGA!

[23:36] Lily

Be sure to watch!

Revision #1

Created 2024-03-14 22:51:46 UTC by whimsee

Updated 2024-03-14 22:51:47 UTC by whimsee